

# Cantate BWV 3

## *Ach Gott, wie manches Herzeleid [I]*

### *Ah ! Dieu, quelle affliction*

**Événement** : 2ème Dimanche après l'Épiphanie

**Première exécution** : 14 janvier 1725

**Texte** : Martin Moller (Mvts. 1, 2, 6) ; Anon (Mvts. 3-5)

**Texte du Choral** : Ach Gott, wie manches Herzeleid

**Citations bibliques en vert, Choral en violet**

#### **1 Chœur [S, A, T, B]**

*Oboe d'amore I/II e Trombone col Basso, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ach Gott, wie manches Herzeleid**

Ah ! Dieu, quelle affliction

**Begegnet mir zu dieser Zeit!**

M'éprouve en cet instant !

**Der schmale Weg ist trübsalvoll,**

De quels chagrins est semé le chemin étroit

**Den ich zum Himmel wandern soll.**

Qui doit me mener au ciel !

#### **2 Récitatif (Choral) [Ténor, Alto, Soprano, Basse / S, A, T, B]**

*Continuo*

**Wie schwerlich läßt sich Fleisch und Blut**

Avec quelle peine la chair et le sang,

**Ténor :**

**So nur nach Irdischem und Eitlem trachtet**

N'aspirant qu'aux vanités terrestres,

**Und weder Gott noch Himmel achtet,**

Sans respect de Dieu ni du ciel,

**Tous :**

**Zwingen zu dem ewigen Gut!**

Se laissent porter au bien éternel !

**Alto :**

**Da du, o Jesu, nun mein alles bist,**

Tu as beau, ô Jésus. être mon tout

**Und doch mein Fleisch so widerspenstig ist.**

Ma chair reste récalcitrante.

**Tous :**

**Wo soll ich mich denn wenden hin?**

Où dois-je diriger mes pas?

**Soprano :**

**Das Fleisch ist schwach, doch will der Geist;**

La chair est faible, mais l'esprit sait vouloir ;

**So hilf du mir, der du mein Herze weißt.**

Aide-moi donc, toi qui connais mon cœur.

**Tous :**

**Zu dir, o Jesu, steht mein Sinn.**

*Vers toi Jésus, mes pensées me portent.*

**Basse :**

**Wer deinem Rat und deiner Hilfe traut,**

Celui qui a confiance en ton conseil et ton secours

**Der hat wohl nie auf falschen Grund gebaut,**

N'a jamais bâti sur mauvais terrain

**Da du der ganzen Welt zum Trost gekommen,**

Car tu es venu consoler le monde entier

**Und unser Fleisch an dich genommen,**

Et tu as revêtu notre chair,

**So rettet uns dein Sterben**

Et ta mort nous sauve

**Vom endlichen Verderben.**

De l'éternelle corruption.

**Drum schmecke doch ein gläubiges Gemüte**

Aussi une âme croyante peut-elle goûter

**Des Heilands Freundlichkeit und Güte.**

L'aménité et la bonté du Sauveur.

**3 [Air \[Basse\]](#)**

*Continuo*

**Empfind ich Höllenangst und Pein,**

Que je ressente l'angoisse et les tourments de l'enfer

**Doch muß beständig in dem Herzen**

Mon cœur n'en doit pas moins rester rempli

**Ein rechter Freudenhimmel sein.**

D'une véritable joie céleste.

**Ich darf nur Jesu Namen nennen,**

Je n'ai qu'à prononcer le nom de Jésus

**Der kann auch unermessne Schmerzen**

Qui peut dissiper comme une brume légère

**Als einen leichten Nebel trennen.**

Une douleur insondable.

**4 [Récitatif \[Ténor\]](#)**

*Continuo*

**Es mag mir Leib und Geist verschmachten,**  
Ma chair et mon esprit peuvent se consumer

**Bist du, o Jesu, mein**

Tu es mien, ô Jésus,

**Und ich bin dein,**

Et je suis tien

**Will ichs nicht achten.**

En dépit de tout.

**Dein treuer Mund**

Ta parole fidèle

**Und dein unendlich Lieben,**

Et ton amour infini

**Das unverändert stets geblieben,**

Qui sont restés constants et immuables

**Erhält mir noch den ersten Bund,**

Me conservent intacte l'alliance première

**Der meine Brust mit Freudigkeit erfüllet**

*This fills my breast with joy* Qui émeut ma poitrine d'allégresse

**Und auch des Todes Furcht, des Grabes Schrecken stillet.**

Qui apaise la peur de la mort et l'horreur du tombeau.

**Fällt Not und Mangel gleich von allen Seiten ein,**

Si la détresse et le dénuement m'assaillent de tous côtés,

**Mein Jesus wird mein Schatz und Reichtum sein.**

Mon Jésus sera mon trésor et ma richesse.

## 5 [Air \(Duetto\) \[Soprano, Alto\]](#)

*Oboe d'amore I/II e Violino I all' unisono, Continuo*

**Wenn Sorgen auf mich dringen,**

Quand les chagrins m'oppressent,

**Will ich in Freudigkeit**

Je veux de toute ma joie

**Zu meinem Jesu singen.**

Chanter mon Jésus.

**Mein Kreuz hilft Jesus tragen,**

Jésus m'aide à porter ma croix

**Drum will ich gläubig sagen:**

C'est pourquoi je veux affirmer avec foi :

**Es dient zum besten allezeit.**

Il en est à jamais pour le mieux.

## 6 Choral [S, A, T, B]

*Violino I e Corno e Oboe d'amore I/II col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Erhalt mein Herz im Glauben rein,**

Conserve mon cœur dans la pureté de la foi

**So leb und sterb ich dir allein.**

Et ainsi je vivrai et mourrai pour toi seul.

**Jesu, mein Trost, hör mein Begier,**

Jésus, ma consolation, veuille exaucer mon désir ardent,

**O mein Heiland, wär ich bei dir.**

O mon Sauveur, puissé-je être près de toi.